



# Kouhou Azumino 広報 あづみの

Português – ポルトガル語



Relações Públicas da Cidade de Azumino

Língua Portuguesa Nº 77 (Língua Japonesa Nº 145,146)

Junho de 2012 – 6月号

População de Azumino: 99,379

Estrangeiros: 1522 (dados de 1º/junho)

Não há satisfação maior do que aquela que sentimos  
quando proporcionamos alegria aos outros.  
(M. Taniguchi)

## UTILIDADES / YAKUDATSU'JOUHOU

### ■ PAGAMENTOS DO MÊS DE JUNHO

6月の納期

- Primeira parcela do Imposto Residencial “SHIKENMINZEI”
- Conta de água (para os moradores de Hotaka e Misato)
- Conta de esgoto (para os moradores de Toyoshina, Horigane e Akashina)

OBS: As contas acima que contém o código de barra, podem serem pagas também nas lojas de conveniência.

### ■ TELEFONES ÚTEIS

主な官公署の電話番号

GERAL		PREFEITURAS REGIONAIS		CENTRO DE SAÚDE	
Prefeitura Central de AZUMINO	0263-71-2000	TOYOSHINA	0263-72-3111	TOYOSHINA	0263-72-9970
POLÍCIA	110	HORIGANE	0263-72-3106	HORIGANE	0263-73-5770
BOMBEIRO / PRONTO-SOCORRO	119	HOTAKA	0263-82-3131	HOTAKA	0263-81-0711
CONSULADO GERAL DO BRASIL em TOKYO	03-5488-5451	MISATO	0263-77-3111	MISATO	0263-77-9111
EMBAIXADA DO BRASIL	03-3404-5211	AKASHINA	0263-62-3001	AKASHINA	0263-81-2251

- Regional da Imigração em Nagano (NYUUKOKU-KANRI-KYOKU) TEL.: 026-232-3317

- Consultas sobre as condições de trabalho dos estrangeiros, em português todas as 2ª e 4ª feira das 9 ~ 17 hs TEL.: 026-223-0553

- Home page da cidade de Azumino em português : <http://www.city.azumino.nagano.jp/pt/index.html>

- Home page do consulado do Brasil em Tóquio : <http://www.consbrasil.org/consulado/>

### ■ CLÍNICAS DE PLANTÃO NOS FINAIS DE SEMANA E FERIADOS DO MÊS DE JULHO

7月の休日当番医

	dia 1 (dom)	dia 8 (dom)	Dia15 (dom)	Dia16 (seg) feriado	Dia 22 (dom)	dia 29 (dom)
Hospitais e Clínicas	FURUKAWA SEIKEI GEKKA IIN HOTAKA 82-8880	ODAGIRI IIN HOTAKA 83-6025	OIWAKE CLINIC HOTAKA 82-2129	MIYAZAWA IIN AKASHINA 62-2052	FURUKAWA IIN HOTAKA 82-4385	HORIUCHI IIN HOTAKA 82-3324
	KAMIYA SHONIKA IIN TOYOSHINA 72-5162	TAKAHASHI IIN HOTAKA 82-2561	NAKATA IIN HOTAKA 82-2339	MOMOSE IIN HOTAKA 82-2205	MAEZUMI SEIKEI GEKA IIN HOTAKA 82-1478	SHINANO NAIKA JUNKANKIKI IIN HOTAKA 82-7722
	YONEKURA IIN HORIGANE 72-2354	IKEDA IIN MISATO 77-2055	WADA IIN HORIGANE 72-2047	TSURUMI IIN TOYOSHINA 72-4500	YAMADA IIN TOYOSHINA 72-3207	TSUCHIYA CLINIC TOYOSHINA 71-1811
Dentistas	OOTANI SHIKA IIN TOYOSHINA 72-8858	YAMADA SHIKA IIN HOTAKA 73-7575	AMANO SHIKA IIN HOTAKA 73-4182	IJIMA SHIKA IIN HOTAKA 82-0306	SANO SHIKA CLINIC HOTAKA 82-2073	HIKARI SHIKA IIN HOTAKA 82-8171

Há casos em que as clínicas de plantão sofrem mudanças, favor confirmar pelo telefone de informações (☎ 0120 – 890 – 423)

### TELEFONES DOS CENTROS DE EMERGÊNCIAS NOTURNAS

- **Pediatria e Clínica Geral** em frente ao HOKEN-CENTER de Toyoshina (19:00 as 10:00) tel.: 0263-73-6383  
Fechado aos domingos, feriados, feriado de final e início de ano e finados.
- **Informações de Emergência Pediátrica na Província de Nagano** (19:00h as 23:00) tel: # 8000 caso não consiga linha ligue para 0263-72-2000



VAMOS TAMBEM A PISCINA DE HOTAKA NESTE ANO

ことし で か ほ たか  
今年もお出掛けください穂高プールへ



A piscina pública de Hotaka estará funcionando no início do mês de julho.

Vamos nos divertir seguindo as regras da instituição.

**Funcionamento : dias 7 e 8 de Julho (sáb) / (dom)**

**e dos dias 14 de Julho(sáb) a 2 de Setembro (dom)**

**Horário de funcionamento :**

Sábados, domingos, feriados e entre os dias 13 ~ 15 / AGO das 9:30 ~ 18:00 horas

Dos dias 27 de julho a 10 de agosto (segunda a sexta-feira), 16 e 17 de agosto das 9 :30 ~ 17:00 horas

Dos dias 17 a 26 de julho e de 20 a 31 de agosto (segunda a sexta-feira) das 13 :00 ~ 17:00 horas.

Porém, caso seja alugada para grupos ou em particular podera usá-la também pela manhã, neste caso

peça maiores informações. **Fechado :** pode-se fechar em dias indeterminados dependendo das condições meteorológicas.

**Taxas de uso :** crianças até a idade ginásial 250 ienes, do colegial para cima 500 ienes.

Crianças menores de 3 anos, idosos acima de 75 anos e acompanhantes que não entrem na piscina não pagam .

Obs: Entrando depois das 15h o valor da entrada passa a ser a metade.

Cupom para entrada: cupom com 6 entradas para crianças até a idade ginásial tem o valor de 1250 ienes, cupom com 6 entradas para adulto tem o valor de 2500 ienes. Nos dias 7 de julho e 2 de setembro a entrada e gratuita.

**Outros :** criança até a 3ª série primária só pode entrar se estiver acompanhada de um responsável ( acima de 18 anos ), o uso do tobogan só é permitido para crianças com a altura acima de 1, 20m.

**Maiores informações sobre a piscina :**  
Escritório da piscina de Hotaka Tel: 82 – 8388



**Troca do relógio da água**

Os relógios da água que foram instalados em 2004 (heisei ano 16) serão trocados neste ano. Os funcionários são contratados pela prefeitura para realizar a troca. Este trabalho é gratuito. Esperamos a colaboração de todos.

**Observação:** Pedimos que não deixe nada em cima da caixa do relógio carro, e cachorros ao redor que atrapalhe a troca. Cada vila terá o seu mês de troca, verifique abaixo: Período de troca do relógio da água e de julho a novembro de 2012.

JULHO →AKASHINA / AGOSTO →MISATO / SETEMBRO →TOYOSHINA / OUTUBRO →HOTAKA / NOVEMBRO →HORIGANE

**Maiores informações:** Setor de água e esgoto Tel: 72 –3111

すいどう と か さぎょう  
水道メータの取り替え作業

**Á todos os estrangeiros residentes, o sistema de registro irá mudar !**

がいこくじん じゅうみん みな どうろく せいど か  
外国人住民の皆さんの登録制度が変わります !

Com a introdução do novo sistema de controle de permanência, o sistema do Livro de Registro Básico de Residentes ao estrangeiro residente terá mudanças apartir do dia 9 de julho de 2012.

**Pontos principais:**

**1. Emissão da cópia do certificado do Registro de Residência “ Juuminhyou”:**

O certificado do registro de residência“Juuminhyou” será emitido como o de um cidadão japonês. Além de que, mesmo para a família composta por japonês e estrangeiro será possível emitir os dados dos membros da família num mesmo certificado.

**2. A troca pelo Cartão de Permanente “ Zairyuu Card” (Esta troca será realizada somente no Depto Regional de Controle de Imigração “ Nyuukoku Kanrikyoku” na cidade de Nagano):**

O sistema de registro de estrangeiro “Gaikokujin Touroku” será abolido e trocado pelo Cartão de Permanência “Zairyuu Card”.

1) Poderá fazer a troca para o novo Cartão de Permanência na época em que for renovar o visto, desta forma não é necessário ir antes.

2) De acordo com a lei, para quem tem visto permanente tem um período de 3 anos para fazer a troca para o novo cartão (até 8 de julho de 2015) . Obs: Para quem irá completar 16 anos, mesmo com o visto permanente deverá ir antes do aniversário para fazer a troca do cartão.

**3. Alteração na hora da notificação na prefeitura:**

1) Até então, quando se mudava para outra cidade, por regra era necessário apenas ir prefeitura da nova cidade e se registrar. Porém de acordo com o novo sistema do registro do livro de registro básico de residente, o trâmite será igual de um cidadão japonês, ou seja, antes de se mudar para outra cidade deverá ir até a prefeitura local (onde está com o endereço registrado), pedir o atestado de mudança “Tenshutsu Todoke” para levar à nova cidade para ser realizado o processo de mudança para o novo endereço.

2) Até em junho deste ano, quando se recebia o selo do novo visto era necessário vir até a prefeitura para apresentá-lo, todavia com essa nova lei este trâmite não será mais necessário apartir de 9 de julho. **Maiores informações :** Regional de Hotaka Seção do Cidadão tel: 0263-82-3131

**EDITORIAL**

O verão chegou mais uma vez. Evite ficar direto ao sol e não se esqueça de tomar líquido. Qualquer sintomas de dores de cabeça, cansaço em excesso, náuseas e outros pode ser sinal de desidratação, neste caso consulte um médico.

Informações sobre este Informativo em português ou sobre qualquer assunto da prefeitura  
Prefeitura de Azumino (Central) tel : **71-2000** Regional de Hotaka tel : **82-3131**